



Entrevista a Gloria Rivera Baldassari: *Frankensystem*, el sistema de salud de los Estados Unidos

La experta que dictó en el Colegio una charla sobre el sistema de salud de los Estados Unidos nos explica en esta entrevista en qué se basan los componentes de ese conjunto de servicios, la atención médica, los documentos medicolegales y cada uno de los eslabones del proceso de salud de ese país. También se refiere a los requisitos que debe cumplir un traductor que se dedique a esta rama profesional.

| Por la Comisión de Área Temática Técnico-Científica

Siempre resulta útil para los traductores científicos que trabajan con el idioma inglés conocer un poco más el sistema de salud de los Estados Unidos, totalmente diferente a otros en el mundo, ya que, en realidad, no es un sistema. Es un conjunto de organizaciones, programas y profesionales de la salud que se superponen y duplican funciones. Navegar este peculiar sistema puede ser confuso si además se agrega la cultura biomédica estadounidense. Para ilustrarnos sobre este tema, la Comisión de Área Temática Técnico-Científica del CTPCBA convocó a Gloria Rivera Baldassari

a dar una charla donde ella explicó los componentes del sistema de salud estadounidense, los tipos de servicios y atención médica que existen, los documentos medicolegales que encontramos y los personajes que participan en el proceso de salud. En la siguiente entrevista, compartimos los aspectos principales de dicha capacitación.

Empezó su vida profesional en Perú como médica y cirujana. ¿Cómo llegó a ser traductora e intérprete médica en los Estados Unidos? ¿Qué motivó este cambio de rumbo?

Durante los siete años que toma la carrera de medicina, tuve un par de «crisis existenciales» en las que pensé que debería haberme dedicado a la traducción en vez de a la medicina. Después, vine a los Estados Unidos para recertificarme y hacer la residencia aquí, pero encontré un diplomado de Traducción e Interpretación en la Universidad de California en San Diego. Decidí seguirlo para «quitarme el clavo». Resulta que no solo terminé el diplomado, sino que enseñé para él y terminé dedicándome a esto que combina mi pasión por la medicina, la traducción, la interpretación y la enseñanza.



¿Qué estudios o capacitación tuvo que realizar para iniciar esta segunda carrera? ¿En qué medida su formación anterior resultó una ventaja?

Como mencioné, tengo el diplomado de Traducción e Interpretación, que me dio una base necesaria y una idea de lo que era la profesión. Siempre me gustó la literatura en español e inglés, di tutoría de inglés en Perú y tutoría de español en los Estados Unidos, y mi mamá nos inculcó hacer el crucigrama de *El Comercio*, un periódico peruano. Esto, aunado a mi conocimiento médico y curiosidad por saber cómo funcionan las cosas, ha sido una gran ventaja para ser traductora e intérprete médica.

¿Es necesario formar parte de una organización profesional para ejercer como traductora e intérprete en los Estados Unidos? O, si no es obligatorio, ¿es recomendable?

En los Estados Unidos, los criterios varían de acuerdo con cada estado. Generalmente, es necesario tener una certificación jurídica para poder interpretar en los tribunales y algunos casos jurídicos. Para la interpretación médica es necesario en dos estados (Washington y Oregón) tener la certificación médica estatal y, en algunos casos, la certificación médica válida a nivel nacional, CMI (*Certified Medical Interpreter*) y CHI (*Certified Healthcare Interpreter*), para poder ejercer. Lamentablemente, no existe una entidad reguladora como el CTPCBA que regule y mantenga el profesionalismo a nivel nacional.

¿Por qué decidió llamar *Frankensystem* a la charla que dio en noviembre en el CTPCBA?

Me pareció que era una buena forma de describir el sistema de salud de los Estados Unidos, ya que son varias partes que, a pesar de no encajar perfectamente, funcionan. Me gusta enseñar de una forma divertida porque, si no, al enseñar temas densos, todas nos quedamos dormidas.



Biografía de Gloria Rivera Baldassari

Gloria Rivera Baldassari es una médica cirujana de Perú que, por cuestiones del destino y un diplomado de Traducción e Interpretación en la Universidad de California en San Diego (Estados Unidos), cambió de rumbo. Se convirtió en traductora e intérprete certificada de inglés-español en el ámbito médico (CMI y CHI) y jurídico (CCCI) en el estado de California. También se dedicó a compartir su conocimiento médico y su experiencia como intérprete en clases divertidas e interesantes. Ha enseñado en conferencias y universidades en los Estados Unidos y en la Argentina, Perú, Guatemala y España. En el año 2008 recibió el premio de instructora del año de la CHIA (California Healthcare Interpreting Association).



¿Qué le resultó más sorprendente o llamativo acerca de trabajar en el sistema de salud de los Estados Unidos? ¿En qué medida es distinto o similar al sistema que ya conocía en Perú?

En este país, se escucha al paciente, pero se confía más en el examen auxiliar. Yo soy de la escuela de escuchar al paciente, llegar a un diagnóstico y confirmarlo con el examen de sangre o la tomografía. Lo que me encanta es notar las diferencias culturales entre el profesional médico angloamericano y el paciente hispano. A veces, al no hablar un idioma, estar consciente de las diferencias culturales es más importante y logra un mejor resultado. Por ejemplo, el paciente angloamericano es autónomo y pide a su médico medicamentos y decide qué tratamiento recibir. El paciente hispano confía en su médico y espera sus sugerencias. Esto confunde al médico angloamericano, que espera que el paciente hispano decida qué curso de tratamiento seguir.

¿Hay leyes o normas que garanticen el acceso a servicios de interpretación para pacientes que no hablan inglés? ¿Quién es responsable de obtener y contratar este servicio?

Existen varias leyes que velan por la inclusión idiomática, entre ellas, el título VI de la Ley de los Derechos Humanos, el capítulo 5157 de la Ley del Cuidado de Salud a Bajo Precio y la Ley para Estadounidenses con Discapacidades (ADA). Por ejemplo, gracias al título VI, si una entidad de salud recibe fondos del Gobierno federal, está en la obligación de dar acceso a servicios de



Entrevista a Gloria Rivera Baldassari: *Frankensystem*, el sistema de salud de los Estados Unidos

salud en el idioma del paciente. Lamentablemente, estas leyes no establecen claramente los criterios de acceso a servicios de traducción o interpretación, y la entidad decide cómo interpretar lo que indica la ley. Hay hospitales que tienen un departamento de traducción e interpretación y otros que usan intérpretes por teléfono y Google Translate.

¿Cuál es el rol del intérprete en una consulta médica? ¿Es solamente transmitir lo que dicen los profesionales de la salud a los pacientes, y viceversa, o hay alguna función más que deba cumplir?

La interpretación médica en los Estados Unidos cuenta con principios de ética y estándares de práctica. Entre ellos, hay uno llamado *advocacy*, que indica que el intérprete médico es un mediador cultural y lingüístico. Esto nos permite, por ejemplo, explicarle a un médico por qué debe decirle a un paciente «no puede tomar este medicamento con alcohol» en vez de «you may want to avoid alcohol while taking this drug», que suena a una sugerencia que dudo que vayan a cumplir.

¿Cuáles son las mayores dificultades y desafíos a los que se enfrenta en su rol como intérprete en el sistema de salud?

En este país somos una profesión relativamente nueva. Así que, a veces, me siento como embajadora al explicar que no cualquier persona bilingüe puede ser traductor o intérprete, que tenemos que estudiar para hacer lo que hacemos, que nunca se deja de estudiar, que el certificarse no es una pérdida de dinero, etcétera.

¿Y cuáles son los mejores logros o las mayores satisfacciones?

Por años, gente que conozco y no conozco me ha criticado por no dedicarme a la medicina. No entienden que el ser traductora e intérprete y enseñar al respecto me hace feliz. Hace unos años, asistí a un simposio que dio el doctor Fernando Navarro en California. Fue emocionante porque era conocer a «otro como yo» y absorbí todo lo que pude de sus conocimientos. Mi mayor satisfacción fue cuando, tiempo después, me contactó para preguntarme si quería enseñar durante el curso de verano que imparte en España. Ese día lloré de la alegría porque fue confirmar que, a pesar de que tomé el camino menos popular, valió la pena.

¿Qué consejos le daría a un traductor que quiere especializarse en el área de la medicina?

No te fíes de las respuestas de Facebook, hay gente que responde porque siente que así colabora. Siempre fíjate qué experiencia tiene el que responde y busca por tu

HC Professionals	Medical Doctor in the US	Medical Doctor Abroad
	Med student	Estudiante de medicina
	Clerkship, clinical rotation [last year of med school]	Interno [internado]
	Intern, PGY-1 [1st year of residency]	Residente de 1er año
	Resident [PGY-2, 2nd year +]	Residente 2do año +
	Specialist (ex. Pediatrician)	Especialista (ex. Pediatra)
	Fellow (ex. Emergency pediatrics)	Subespecialista (ex. pediatría de emergencia)
	Attending Physician	Médico supervisor, Asistente

© Blue Urpi 2021

cuenta. Mantén tu curiosidad viva. Lee sobre diferentes temas, porque esas raíces latinas o griegas pueden venir al rescate algún día. Colecciona palabras en diferentes registros. «La rabadilla» es igual de útil que «la zona lumbar» al traducir o interpretar. No menosprecies a un paciente porque no habla el idioma que tú interpretas. Gracias a ellos puedes pagar el alquiler. No mires a otros traductores o intérpretes como «la competencia». Hay campo para todos y diferentes especialidades médicas. Otro intérprete puede ser tu aliado en la cabina o puede enviarte una traducción que no tiene tiempo de hacer. Únete a asociaciones de traducción e interpretación y pon el hombro. No le preguntes a la asociación qué puede hacer por ti, sino qué puedes hacer por ella. Veo gente que cree que, por pagar una membresía, les va a caer automáticamente trabajo del cielo. Cuando alguien con menos experiencia que tú haga en un foro una pregunta que a ti te parece tonta, sé amable. Trátalo como te gustaría que te trataran a ti. Si ya estás más avanzado en el camino, ayuda a los que vienen detrás de ti. Menos toxicidad y más amabilidad. Lee, mira tele y películas, escucha pódcast, mira TedTalks, viaja. Colecciona palabras de diferentes registros y países, porque no todas las personas para las que interpretes o trabajes serán de tu mismo país.

Desde la Comisión, queremos agradecer enormemente a Gloria por su desinteresada participación y su tan amena presentación, además de dedicarnos tiempo en esta entrevista. Si querés estar en contacto con Gloria Rivera Baldassari, podés visitar su sitio web <https://blueurpi.com> o escribirle a info@blueurpi.com.

Si te interesaron esta charla y las demás actividades que realizamos desde la Comisión de Área Temática Técnico-Científica, te invitamos a participar o escribirnos a tecnicocientifica@traductores.org.ar. ¡Te esperamos! ■